UNIVERSITY OF MICHIGAN HEALTH
MICHIGAN MEDICINE

Как подготовиться к колоноскопии с помощью 4-ёх литрового раствора

PEG (ПЭГ)/Электролит-дженерик, NuLYTELY® («НьюЛАЙТЛИ»), GoLYTELY® («ГоуЛАЙТЛИ»), CoLyte («КоЛАЙТ») или TriLyte® («ТриЛайт»)

4-Liter Colonoscopy Bowel Preparation Instructions (Russian)

Начните подготовку к колоноскопии за неделю до проведения процедуры, следуя данной инструкции.
Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

Подготовка кишечника к колоноскопии, согласно инструкции, чрезвычайно важна для успешного проведения процедуры. Если Вы не будете точно следовать указаниям инструкции, то Ваш кишечник окажется не подготовленным должным образом к проведению процедуры, и Вам придётся её повторить.
Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions exactly, your bowels may not be ready for your colonoscopy and you will need to repeat the procedure.

Подготовка к колоноскопии Planning for your colonoscopy

Как только Вы получите данную информацию, ознакомьтесь с ней, пожалуйста, и поставьте «галочку» в каждом квадрате, чтобы подтвердить, что Вы точно поняли каждый пункт инструкции.
Please read this as soon as you get this information, and check off each box to show that you understand each item.

☐ **Перед процедурой Вы должны провести подготовку кишечника.**
You must do a bowel prep.

- Если Вы не получили информацию о том, как следует подготавливать кишечник к проведению процедуры, то обратитесь в Эндоскопический Колл/справочный-центр по телефону: **(734) 936-9250** или по бесплатному номеру телефона: **(877) 758-2626**
  If you have not received a bowel prep, call the Endoscopy Call Center at (734) 936-9250 or toll-free at (877) 758-2626.

☐ **Приготовьте все необходимое для подготовки к процедуре.**
Gather your prep supplies.

Укажите название препарата, который Вы будете использовать для подготовки кишечника к колоноскопии: _____
The name of your prep: _____

- В местной аптеке получите рецептурный препарат для подготовки к процедуре ПЭГ/ Электролайт Дженерик (PEG/Electrolyte-Generic), НьюЛайтли (NuLYTELY®), ГоЛайтли (GoLYTELY®), КоЛайт (CoLyte®) или ТриЛайт (TriLyte®).
  Fill your prescription for PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY®, GoLYTELY®, CoLyte®, or TriLyte® at your local pharmacy.
- Мы рекомендуем Вам получить лекарство по рецепту заранее, по крайней мере за 1 неделю до прохождения процедуры.
  We recommend that you fill your prescription at least 1 week before your procedure.
- Вы можете заранее купить несколько разновидностей рекомендуемых прозрачных жидкостей, которые Вы должны будете пить во время подготовки Вашего кишечника к колоноскопии. В список рекомендуемых жидкостей входят: вода, яблочный сок или сок из белого винограда, Кул-Эйд или желе со вкусом лимона и лайма, газированные напитки (кола или лимон-лайм) и т. д. Не покупайте напитки или желе красного или фиолетового цвета. Список прозрачных жидкостей, которые разрешено

употреблять (и список жидкостей, которые не следует пить) во время подготовки к процедуре, Вы найдёте далее в этом информационном материале.

You may want to buy some clear liquids that you'll be drinking as part of your colonoscopy prep. This may include water, apple or white grape juice, lemon-lime-flavored Kool-Aid or Jell-O, soda pop (cola or lemon-lime), etc. Do not buy any drinks or Jell-O that are red or purple. You can find a list of clear liquids it's okay to drink (and a list of things you shouldn't drink) during your prep later on in this handout.

☐ **На процедуру Вы должны прийти с сопровождающим водителем, который отвезёт Вас домой после прохождения процедуры.**

You must have a driver with you at the procedure.

- Сопровождающий должен быть **в возрасте 18 лет или старше** и находиться с Вами при поступлении на процедуру и при выписке. Если при регистрации с Вами не будет водителя (сопровождающего), мы будем вынуждены перенести проведение процедуры.

  You must have a driver who is **18 years or older** with you when you check in and when you leave your appointment. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment.
- Процедура может занять 3-4 часа. Сообщите, пожалуйста, сопровождающему Вас водителю о том, что его присутствие будет необходимо на протяжении всего времени Вашей процедуры.

  Your entire procedure may take 3-4 hours to complete. Please tell your driver that they must stay at the colonoscopy appointment during your entire visit.

☐ **Оставьте, пожалуйста, все Ваши ювелирные украшения и личные вещи дома.**

Please leave all jewelry and personal items at home.

- Если на Вас будут ювелирные украшения, то мы можем попросить Вас их снять.

If you bring jewelry to your appointment, we may have to ask you to take it off.

- **Не надевайте, пожалуйста, контактные линзы.**
  Please do not wear contact lenses.

☐ **Если у Вас диагностирован сахарный диабет, то Вам необходимо связаться с Вашим лечащим врачом.**
If you have diabetes, you must contact your doctor.

- Для людей с сахарным диабетом, существуют специальные инструкции по соблюдению диеты и приёму лекарственных препаратов. Позвоните врачу, который дал Вам направление на колоноскопию, чтобы узнать какой диеты Вам следует придерживаться и как принимать лекарственные препараты.
  People with diabetes have special diet and medication instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medication instructions.

☐ **Чтобы ознакомиться с факторами риска и узнать о преимуществах колоноскопии, посмотрите видео.**
Watch the video describing the risks and benefits of a colonoscopy.

- Видео Вы можете посмотреть онлайн по адресу: bit.ly/MM-colonoscopy
  You can watch the video online at: bit.ly/MM-colonoscopy

☐ Если Вам необходимо отменить или перенести процедуру, то, свяжитесь со справочным центром отделения эндоскопии по телефону: (734) 936-9250 или по бесплатному номеру телефона: (877) 758-2626 как можно скорее.
If you must cancel or reschedule your appointment, please call us as soon as possible at (734) 936-9250 or toll-free at (877) 758-2626.

Каким инструкциям я должен (должна) следовать при подготовке к колоноскопии?
What are my instructions for preparing for my colonoscopy?

Приведенная ниже таблица поможет Вам понять в какие дни Вам надо делать подготовку за неделю до начала проведения колоноскопии. Во-первых, определите, на какой день недели назначен Ваш приём. Затем выделите или обведите в таблице нужную строку, чтобы видеть, что Вам следует сделать, чтобы правильно подготовиться к процедуре.
The timeline table below will help you figure out the days of the week for your prep. First, figure out what day of the week your appointment is. Then highlight or circle the correct row to see your other prep days.

- Если Вы перенесёте Ваш приём, то Вы должны будете внести изменения в таблицу в соответствии с новой датой.
  If you reschedule your appointment, you must redo the timeline table to match your new date.

Мой приём назначен на: _____
(Дата, день недели и время)

My appointment is: _____
(Date, day, and time)

Хронологическая таблица: Timeline table:

Приём назначен на:	**За 7 дней до прохождения процедуры:**	**За 4 дня до прохождения процедуры:**	**За 3 дня до прохождения процедуры:**	**За 1 день до прохождения процедуры:**
Понедельник	Понедельник	Четверг	Пятница	Воскресенье
Вторник	Вторник	Пятница	Суббота	Понедельник
Среда	Среда	Суббота	Воскресенье	Вторник
Четверг	Четверг	Воскресенье	Понедельник	Среда
Пятница	Пятница	Понедельник	Вторник	Четверг
Суббота	Суббота	Вторник	Среда	Пятница

My appointment is on:	7 days before is:	4 days before is:	3 days before is:	1 day before is:
Monday	Monday	Thursday	Friday	Sunday
Tuesday	Tuesday	Friday	Saturday	Monday

Wednesday	Wednesday	Saturday	Sunday	Tuesday
Thursday	Thursday	Sunday	Monday	Wednesday
Friday	Friday	Monday	Tuesday	Thursday
Saturday	Saturday	Tuesday	Wednesday	Friday

Начинайте подготовку каждое утро, - как только проснётесь. Чтобы обследование прошло успешно, необходимо строго выполнять данные инструкции.

Start your prep instructions as soon as you wake up on each day. Follow the instructions below carefully to ensure a successful procedure.

За 7 дней до прохождения колоноскопии	**День недели:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице)

7 days before your colonoscopy	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- Если Вы принимаете аспирин, то не следует прекращать приём аспирина. Если Вы принимаете НПВП (нестероидные противовоспалительные препараты), такие как: Адвил (Advil®), Мотрин (Motrin®), Селебрекс (Celebrex®) или ибупрофен (ibuprofen), то Вы можете продолжать их приём.

  If you take aspirin, do not stop taking your aspirin. If you take NSAIDs, such as Advil®, Motrin®, Celebrex®, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.
- Если Вы принимаете препараты для разжижения крови (антикоагулянты) такие как: Плавикс (Plavix®), Прадакса (Pradaxa®), Клопидогрель (Clopidogrel®), Кумадин (Coumadin®), варфарин (warfarin), Эффиент (Effient®), Прасугрел (Prasugrel®) или Ловенокс (Lovenox®), то обратитесь к Вашему лечащему врачу, чтобы получить конкретные инструкции по принятию этих препаратов во время подготовки к процедуре. Если Вы не уверены, принимаете ли Вы препараты для разжижения крови, то проконсультируйтесь с Вашим лечащим врачом.

If you take a blood thinner, such as Plavix®, Pradaxa®, Clopidogrel®, Coumadin®, warfarin, Effient®, Prasugrel®, or Lovenox®, ask your health care provider for specific instructions. If you are unsure if you are taking blood thinners, contact your doctor.

- Прекратите принимать пищевые добавки или препараты, содержащие железо (сульфат железа или комплекс полисахаридов железа).
  Stop taking iron supplements (ferrous sulfate or polysaccharide iron complex).
- Прекратите приём фентермина (Адипекс-П®, Ломайра™, Фастин®, Фентеркот®), а также фентермина и топирамата (Qsymia®). Это препараты для снижения веса.
  Stop taking phentermine (Adipex-P®, Lomaira™, Fastin®, Phentercot®) and phentermine and topiramate (Qsymia®). These are weight loss medications.
- Если Вы еженедельно принимаете семаглутид (Ozempic®, Wegovy®), дулаглутид (Trulicity®) или тирзепатид (Mounjaro®), то прекратите их приём за неделю до процедуры.
  If you take semaglutide (Ozempic®, Wegovy®), dulaglutide (Trulicity®) or tirzepatide (Mounjaro®) once a week, stop taking it a week before your procedure.

За 4 дня (за 96 часов) **до колоноскопии**	**День недели:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице)

4 days (96 hours) **before your colonoscopy**	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- **За 96 часов до колоноскопии** следует прекратить приём препаратов от сахарного диабета и снижения веса тела, таких как: эртуглифлозин Стеглатро (Steglatro®), эртуглифлозин и метформин Сеглюромет (Segluromet™), а также эртуглифлозин и ситаглиптин Стеглуян (Steglujan®).

96 hours before your colonoscopy, stop taking the following diabetic/weight loss medications: ertugliflozin (Steglatro®), ertugliflozin and metformin (Segluromet™), and ertugliflozin and sitagliptin (Steglujan®).

- Если Вы не прекратите приём этих лекарств ровно за 96 часов до колоноскопии, то процедуру придётся отменить и перенести на другой день.
  If you do not stop taking these medications exactly 96 hours before your colonoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

За 3 дня (за 72 часа) **до колоноскопии**	**День недели:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице)

3 days (72 hours) **before your colonoscopy**	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- Исключите из Вашего рациона попкорн, кукурузу, бобы, орехи, фрукты с мелкими семенами, помидоры и сельдерей.
  Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes, and celery.
- **За 72 часа до колоноскопии** следует прекратить приём следующих препаратов от сахарного диабета или для снижения веса тела, таких как: эмпаглифлозин Джардианс (Jardiance®), дапаглифлозин Фарсига (Farxiga®), канаглифлозин Инвокана (Invokana®), дапаглифлозин и саксаглиптин Кьютерн (Qtern®), дапаглифлозин и метформин Зигдуо Экс Ар (Xigduo® XR), канаглифлозин и метформин Инвокамет, Инвокамет Экс Ар (Invokamet®, Invokamet® XR), эмпаглифлозин и метформин Синжарди, Синжарди Экс Ар (Synjardy®, Synjardy® XR), а также эмпаглифлозин и линаглиптин Глизамби (Glyzambi®).
  72 hours before your colonoscopy, stop taking the following diabetic/weight loss medications: empagliflozin (Jardiance®), dapagliflozin (Farxiga®), canagliflozin (Invokana®), dapagliflozin and

saxagliptin (Qtern®), dapagliflozin and metformin (Xigduo® XR), canagliflozin and metformin (Invokamet®, Invokamet® XR), empagliflozin and metformin (Synjardy®, Synjardy® XR), and empagliflozin and linagliptin (Glyzambi®).

- Если Вы не прекратили приём этих лекарств ровно за 72 часа до колоноскопии, то процедуру придётся отменить и перенести на другой день.
  If you do not stop taking these medications exactly 72 hours before your colonoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

За 1 день до колоноскопии	**День недели:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице)

1 day before your colonoscopy	**Day:** _____ (Fill in the day according to the timeline table)

Исключите из Вашего рациона твёрдую пищу. Перейдите на режим питания состоящий из прозрачных напитков. Чтобы избежать обезвоживания организма, в течение дня необходимо выпивать не менее 8 стаканов воды. Ознакомьтесь со списком рекомендуемых прозрачных жидкостей в приведённой ниже таблице.

Stop eating solid food. Begin a clear liquid diet. Drink at least 8 glasses of water during the day to avoid dehydration. Look at the table below to check which liquids and drinks are allowed on a clear liquid diet.

Можно пить следующие жидкости:	**Нельзя пить следующие жидкости:**
• Вода • Гейторэйд (Gatorade®), Педиалайт	• Любые красные или фиолетовые жидкости

Можно пить следующие жидкости:	**Нельзя пить следующие жидкости:**
(Pedialyte®), или Пауерэйд (Powerade®) • Кофе или чай (без молока, сливок и без сливок на немолочной основе) • Газированные и не газированные напитки • Фруктовые напитки • Яблочный сок, сок из белой клюквы или белого винограда • Желе (желатин) Джелл-Оу (Jell-O) или мороженое из фруктового сока/ фруктовый лёд (popsicle) • Бульон	• Алкоголь • Молоко, сливки или сливки на немолочной основе • Сок с мякотью • Любые непрозрачные жидкости

You may drink these liquids:	Do not drink these liquids:
• Water • Gatorade®, Pedialyte®, or Powerade® • Coffee or tea (without milk, cream, or non-dairy creamer) • Carbonated or non-carbonated soda • Fruit-flavored drinks • Apple juice, white cranberry juice, or white grape juice • Jell-O (gelatin) or popsicles • Broth	• Any red or purple liquids • Alcohol • Milk, cream, or non-dairy creamer • Juice with pulp • Any liquid you cannot see through

Смешайте специальный раствор для очищения кишечника с чуть тёплой водой. Чтобы раствор было легче пить, его можно охладить в холодильнике, как минимум, за 5 часов до приёма, или Вы можете пить раствор, охлаждённый до комнатной температуры.

Mix your prep solution with lukewarm water. You may chill it for at least 5 hours to make it easier to drink, or you can drink it at room temperature.

Между 5:00 и 6:00 часами вечера Вы должны выпить половину приготовленного раствора (вторую половину раствора Вы выпьете на следующий день). Пейте по одному стакану (8 унций) приготовленного раствора для очищения кишечника через каждые 15 минут, пока не выпьете половину приготовленного раствора (64 унции).

Between 5:00 and 6:00 PM, you will start drinking half of your prep solution (you will drink the second half tomorrow). Drink one 8 ounce (oz) glass of prep solution every 15 minutes until half of the prep solution (64 oz) is gone.

- Сохраните вторую половину раствора для очищения кишечника до завтра (на день прохождения колоноскопии).
  Save the other half of your prep solution for tomorrow (the day of your colonoscopy).
- Если Вы точно следуете инструкциям, то приём первых 64 унций раствора Вы должны будете закончить к 8:00 часам вечера.
  If you follow the instructions exactly, you should be done drinking the first 64 oz of prep solution no later than 8:00 PM.
- Не отходите далеко от туалета. Обычно, употребление этого препарата вызовет у Вас понос в течение первого часа.
  Stay near a toilet. Drinking this prep will give you diarrhea, usually within 1 hour of starting.

В день прохождения колоноскопии	**День недели:** _____ (Запишите день недели в соответствии с днём, указанным в хронологической таблице)

The day of your colonoscopy	Day: _____ (Fill in the day according to the timeline table)

- **Начиная с 12:00 часов ночи (полночь) исключите из Вашего рациона твёрдую пищу, бульон или желе (желатин).**
  Starting at 12:00 AM (midnight), don't eat any solid foods, broth, or Jell-O (gelatin).
- Если Вы ежедневно принимаете семаглутид Рибелсус (Rybelsus®) или лираглутид Саксенда (Saxenda®), то прекратите их в день прохождения процедуры.
  If you take semaglutide (Rybelsus®) or liraglutide (Saxenda®) every day, do not take it on the day of your procedure.

За 5 часов до того, когда Вам предстоит отправиться на колоноскопию: Начните пить вторую половину (64 унции) раствора для подготовки кишечника. Пейте по одному стакану (8 унций) подготовительного раствора через каждые 15 минут, пока не выпьете весь раствор.

5 hours before you leave to go to your colonoscopy appointment: Start drinking the other half (64 oz) of your prep solution. Drink one 8 ounce (oz) glass of prep solution every 15 minutes until all of the prep solution is gone.

- Если Вы будете строго следовать этим инструкциям, то Вы закончите пить весь подготовительный раствор за 3 часа до того времени, когда Вам нужно будет поехать на колоноскопию.
  If you follow these instructions exactly, you should be done drinking all the prep solution 3 hours before you leave to go to your colonoscopy appointment.
- **За 4 часа до начала процедуры** примите лекарственные препараты, которые Вы обычно принимаете по утрам (если Вы не получили иных указаний), запивая их

небольшим количеством воды. Если Вы принимаете лекарства от диабета, то следуйте инструкциям Вашего врача.

You may take all your morning medicines (except for oral diabetes medicine) as usual with a small amount of water **up to 4 hours before your appointment time** (unless you have been told otherwise). If you take diabetes medications, follow your doctor's instructions.

- **За 2 часа до начала процедуры** прекратите приём любой жидкости и не жуйте жевательную резинку.

  2 hours before your procedure, stop chewing gum and stop drinking all liquids.

- Принесите с собой список всех лекарственных препаратов, которые Вы принимаете в настоящее время, включая средства, отпускаемые без рецепта.

  Bring a list of all your current medicines with you, including over-the-counter medicines.

Если Вы следовали всем инструкциям, и Ваш стул (кал) на вид жидкий, прозрачный или желтоватый, то Вы готовы к колоноскопии.

If you followed all of the instructions, your stool (poop) will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy.

Если у Вас сформированный стул (кал), или если Ваша подготовка к процедуре не идет так как ожидалось, то позвоните по номеру телефона: (734) 936-9250 или по бесплатному номеру телефона: (877) 758-2626. В нерабочее время, в выходные или праздничные дни звоните оператору, по телефону: (734) 936-6267 и попросите поговорить с дежурным врачом-гастроэнтерологом.

If your stool is formed or your prep is not going as expected, call (734) 936-9250 or toll-free (877) 758-2626. After business hours, on weekends, or holidays, call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

Советы по очищению кишечника: Colon cleansing tips:

- Не отходите далеко от туалета! У Вас будет понос, и он может начаться внезапно. Это естественное явление.
  Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.
- Если Вам трудно принимать раствор, то попробуйте пить его через соломку.
  If you have trouble drinking the prep solution, try drinking it through a straw.
- В редких случаях раствор для подготовки кишечника к колоноскопии может вызвать тошноту или рвоту. Если это произойдет, то сделайте перерыв на 30 минут, прополощите рот или почистите зубы, после чего продолжайте приём раствора.
  Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this happens, give yourself a 30-minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
- Возможны болезненные спазмы кишечника, до тех пор, пока толстый кишечник полностью не освободится от кала (это может занять от 2 до 4 часов, а иногда намного дольше).
  You may have bowel cramps until the stool has been flushed from your colon (this may take 2-4 hours and sometimes much longer).
- Может появиться раздражение кожи вокруг заднего прохода или обострение воспаления геморроя. В таких случаях, используйте для лечения средства, отпускаемые в аптеке без рецепта: такие как крем с гидрокортизоном, влажные салфетки для малышей, вазелин (Vaseline®) или лечебные подушечки «Такс» (TUCKS®). Избегайте применения препаратов, в состав которых входит алкоголь. Если у Вас есть рецептурный крем от геморроя, то Вы можете его использовать. Не используйте медицинские свечи.
  You may have anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation. If this happens, treat it with over-the-counter treatments, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline®, or TUCKS® pads. Don't use products containing alcohol. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

Когда мне следует звонить в справочный Колл-центр?

When should I call the call center?

Если Вы заболели, и у Вас в течение 48 часов перед Вашим обследованием, появились какие-либо из нижеперечисленных симптомов, звоните в Колл-центр по номеру телефона: (734) 936-9250:

If you have been sick and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- Лихорадка выше 100,6 ° по Фаренгейту
  Fever greater than 100.6˚ Fahrenheit
- Продуктивный кашель (при кашле отхаркивается густая мокрота)
  Productive cough (your cough brings up a thick fluid)
- Рвота или понос (не связанные с подготовкой кишечника к процедуре)
  Diarrhea or vomiting (that is not related to taking the bowel prep)

➔ **Чтобы узнать о преимуществах колоноскопии, ознакомиться с факторами риска, связанными с колоноскопией, и узнать об альтернативных методах обследования - переверните страницу**

➔ **Turn the page to learn about the benefits, risks, and alternatives for a colonoscopy.**

Каковы преимущества и факторы риска, связанные с колоноскопией, и существуют ли альтернативные методы обследования?

What are the Benefits, Risks, and Alternatives for a Colonoscopy?

Перед началом процедуры медицинский работник попросит Вас подписать документ «Согласие на проведение процедуры». Подписывая этот документ, Вы подтверждаете, что медицинские сотрудники предоставили Вам информацию о процедуре, и о том, что Вы поняли данную Вам информацию, о преимуществах и рисках связанных с проведением данной процедуры, а также об альтернативных методах проведения обследования кишечника (другие варианты). Чтобы понять, что такое информированное согласие на проведение процедуры, прочитайте эту брошюру или посмотрите видео: bit.ly/MM-colonoscopy

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign a consent form. By signing this form, you are agreeing that we have given you information and you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives (other options) for a colonoscopy. Read this handout or watch the video at: bit.ly/MM-colonoscopy to understand your informed consent.

Какова цель колоноскопии? What is the purpose of a colonoscopy?

Колоноскопия – это процедура, во время которой врач вводит в задний проход тонкую трубочку с очень маленькой камерой на конце. Это позволяет врачу провести внутри прямой и толстой кишки. Колоноскопия может выявить раздраженные и припухшие ткани, язвы, полипы и рак.

A **colonoscopy** is a procedure in which a doctor puts a thin tube with a very small camera into the anus. This allows the doctor to look inside your rectum

and colon. Colonoscopies can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

Каковы преимущества колоноскопии?

What are the benefits of a colonoscopy?

Колоноскопия позволяет обнаружить рак на ранних стадиях, могут быть найдены и удалены **полипы** (кусочки лишней ткани), до того как они станут злокачественными. Это значительно увеличит шансы на успешное лечение и снизит вероятность того, что человек умрет от колоректального рака.

Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and **polyps** (bits of extra tissue) can be found and removed before they develop cancer. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

Каковы факторы риска, связанные с колоноскопией?

What are the risks of a colonoscopy?

Исследование колоноскопий показало, что из 10.000 пациентов лишь 4-8 человек после процедуры имели серьезные **осложнения** (проблемы со здоровьем). К серьезным осложнениям относятся:

A study of colonoscopies found that between 4 and 8 people in 10,000 have a serious **complication** (medical problem) after a colonoscopy. Serious complications include:

- Кровотечения Bleeding
    - В большинстве случаев, кровотечение возникает у пациентов, которым были удалены полипы. Риск кровотечения возрастает, если размер удалённого полипа превышает 2 сантиметра (см).

      Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 centimeters (cm).

- Прорыв или прободение стенки толстого кишечника или прямой кишки (называемое **перфорацией**).
  A tear or a hole, called a **perforation**, in the colon or rectum wall
- Инфекция Infection
- **Аспирация** (случайное попадание вещества в легкие), которая может привести к инфекции/воспалению легких (**пневмония**).
  Aspiration (accidentally breathing a substance into your lungs) that may lead to a lung infection (**pneumonia**)
- Реакция на седативные препараты, включая проблемы с дыханием или сердцем.
  A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems

Риск осложнений более высокий у людей, принимающих стероиды или антикоагулянты, и у людей с другими серьезными заболеваниями. Существует вероятность, что рак или полипы могут быть не обнаружены во время процедуры.
Risks are higher in people taking steroids or blood thinners, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be found.

Есть ли альтернативные методы обследования кишечника?
What are the alternatives to a colonoscopy?

Существуют и другие методы медицинского обследования, которые могут помочь выявить отклонения в толстой и прямой кишке. Однако колоноскопия — единственный метод обследования, позволяющий врачу во время проведения процедуры взять образец ткани или удалить обнаруженные полипы. Это снижает необходимость проводить дополнительные обследования и операции.
There are other tests that may find abnormalities in the colon and rectum. However, a colonoscopy is the only method that allows the doctor to take a tissue sample or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

Отказ от ответственности: Данный документ содержит информацию и/или инструкции, разработанные в Системе Здравоохранения Мичиганского Университета (СЗМУ) для типичных пациентов в Вашем состоянии. В документе могут содержаться ссылки на Интернет-материалы, которые не были созданы в Системе Здравоохранения МУ и за которые Система Здавоохранения МУ ответственности не несёт. Данный документ не заменяет медицинскую консультацию у Вашего доктора, потому что Ваше состояние может отличаться от состояния типичного пациента. Поговорите со своим доктором, если у Вас есть какие-либо вопросы относительно данного документа, Вашего состояния или плана лечения.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan (U-M) Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Автор: Эллисон Шульман, дипломированный врач (MD)
Рецензенты: Саманта Фостер, Кэти Леван, дипломированная медсестра (RN), Лесли Олдрич, дипломированный врач (MD)
Редактор: Бриттани Бателл, магистр общественного здравоохранения и магистр социальной работы (MPH MSW)

Атрибуция символов: «пить воду» Ангриаван Дитья Зулкарнайн, «Стакан сока» Язмин Аланис и «стакан воды» инеза арделия жасмин из Проекта Наун доступны по лицензии CC BY 3.0.

Author: Allison Schulman, MD
Reviewers: Samantha Foster, Kathy Lewan, RN, Leslie Aldrich, MD
Edited by: Brittany Batell, MPH MSW

Icons attribution: “drink water” by Angriawan Ditya Zulkarnain, “Juice Jar” by Yazmin Alanis, and “water glass” by inezza ardelia jassmine from Noun Project are licensed under a CC BY 3.0 license.

Перевод: Отдел переводчиков Системы Мичиганской Медицины
Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Образование пациентов в Системе Здравоохранения Мичиганского Университеталицензировано корпорацией Creative Commons Публичная лицензия Creative Commons С указанием авторства-Некоммерческая-С сохранением условий версии 4.0 Международная

Последний пересмотр 09/2023

Patient Education by University of Michigan Health is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License. Last Revised 09/2023